

陈楚娃◎编著
了解英语国家文化背景
精选高频英语词语掌故
融学术性、知识性和趣味性于一体



英语 WORDS ENGLISH 词语掌故

ENGLISH WORDS AND THEIR STORIES



安徽科学技术出版社

English Words and Their Stories

英语词语掌故

陈楚娃 编著



安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语词语掌故/陈楚娃编著. —合肥:安徽科学技术出版社, 2007. 6

ISBN 978-7-5337-3787-0

I. 英… II. 陈… III. 英语-词语 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 068763 号

英语词语掌故

陈楚娃 编著

出版人: 朱智润

责任编辑: 徐浩瀚 邵梅 陈军

文字编辑: 周允

封面设计: 王艳

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市跃进路1号) 邮编: 230063

电话: (0551)2833431

网址: www.ahstp.com.cn

E-mail: yougoubu@sina.com

经销: 新华书店

排版: 安徽事达科技贸易有限公司

印刷: 合肥晓星印刷有限责任公司

开本: 787×960 1/32

印张: 16.25

字数: 260 千

版次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

印数: 3 000

定价: 26.00 元

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

前 言

英语中存在大量词语掌故,倘若不了解其文化背景和出处,将很难理解其具体含义,从而为英语阅读和学习带来一定的困难。

为了使读者更好地了解西方文化背景,充分领略世界语言文化遗产带来的真正魅力,我们特精心挑选了在英语读物中出现频率较高的词语掌故近2 000条,编辑成册。各掌故按字母先后顺序排列。每条掌故都附有汉语翻译、掌故出处及具体的文化背景,不仅详细诠释了其词源、词义的变异和衍生的新义,而且附有简单的例句。浅显易懂,查阅方便。

本书收录的词语掌故主要源自四个方面:①古希腊、罗马神话,②《圣经》故事,③西方文学名著,④西方各国的旧民俗俚语。涉及文学、艺术、哲学、历史、名人轶事、风土人情等各方面知识。熔学术、知识、趣味于一炉,内容经过严谨的考证,准确实用,是您英语学习不可多得的良师益友。

编著者

目 录

A

A (Number one) 一流(或最优等)	1
a corn of wheat 一粒麦子	1
a drop in the bucket 桶里的一滴水	1
a grain of mustard seed 一粒芥子种	2
A horse! A horse! My kingdom for a horse. 一匹马!	
一匹马! 一个王国换一匹马。	2
a house divided against itself 内讧的家庭	2
A little bird told (whispered to) me. 鸟传扬此声音。	3
A little fire kindles a forest. 星星之火可点燃森林。	3
a seeker of the city 寻城的人	3
a skeleton in the cupboard 衣橱里的骷髅	4
a son of Bacchus 酒神巴克斯之子	4
a sunshine place 一块有阳光的地方	4
a sword of Jarnac 雅尔纳克一剑	5
A wise man is never less alone than when alone. 智者	
独处并不孤寂。	5
Aaron's rod 亚伦的神杖	5
abide ye every man in his place 各人要住各自的地方	6
Abraham cove 亚伯拉罕汉子	6
Abraham's eye 亚伯拉罕的目光	6
Absalom's hair 押沙龙的头发	7
Academy 学园	7
according to Cocker 按照柯克规则	7
according to Hoyle 按照霍伊尔规则	8

Achates' friendship 阿卡忒斯的友谊	8
Achilles' shield 阿喀琉斯之盾	8
Adam's ale 亚当的麦酒	9
Adam's profession 亚当的职业	9
Adam's son 亚当之子	9
Adam's times 亚当时代	9
add insult to injury 辱上加辱	10
admirable Crichton 令人钦佩的克赖顿	10
Adonis' flowers 阿多尼斯的花(玫瑰花的别名)	10
Aeacus 埃阿科斯	11
Aeneas 埃涅阿斯	11
Aether(ether) 埃忒耳(即以太)	11
after me whether there is a flood 我死后哪怕洪水滔天	12
after one's own heart 合某人心意	12
after sb. 's image and likeness 按照某人的形象与样式	12
After you, English gentlemen! 你们先请吧,英国先生们!	
.....	13
Agamemnon's fate 阿伽门农的命运	13
Age of chivalry is dead. 骑士时代已告终。	13
Aladdin's lamp 阿拉丁神灯	14
Alasnam's mirror 阿拉斯那姆的镜子	14
albatross round someone's neck 颈上的信天翁	14
Alexander the Great 亚历山大大帝	15
Alexander and robber 亚历山大与海盗	15
Alexander's horse 亚历山大的坐骑	16
All-American 全美最佳的	16
all in all 万物之主	16
All is not gold that glitters. 发光的东西未必都是金子。	
.....	16
All roads lead to Rome. 条条道路通罗马。	17

All the cats are grey in the night. 夜间的猫都是灰色的。	17
.....	17
All the world is a stage. 世界是个舞台。	17
All theory is grey, but the tree of actual life springs ever green. 理论是灰色的, 而生活之树才是常青的。	18
All they that take the sword shall perish with sword. 凡动刀的必死在刀下。	18
Allobroge 阿洛布罗热人	18
all thumbs 笨拙的大拇指	19
Alpha and Omega 阿尔法和俄梅戛	19
Althaea's brand 阿尔泰亚的柴薪	19
Amazon's women 阿玛宗部落的女人	19
ambitions of Theseus 成修斯的抱负	20
ambitious as Phaëthon 像法厄同的壮志	20
ambace 双么	20
America 亚美利加	21
American dream 美国梦	21
amen corner 教堂前排	21
Amphitryon 安菲特律翁	22
Amyris plays the fool 阿密利斯在干蠢事	22
an incorruptible crown 不朽的冠冕	22
Anacreontic 阿那克里翁诗体	23
anchor of the soul 灵魂的锚	23
Ancient of Days 亘古常在者	23
Androcles and a lion 安特克利斯和狮子	24
Andromeda 安德洛墨达	24
Angel Gabriel 大天使加百列	24
Ange's plume 昂热的羽笔	25
Annie Oakley 安妮·奥克利	25
another Richmond in the field 战场上的又一个里士满	25
answer a fool according to his folly 照愚昧人的愚妄话	

回答他.....	26
Antaeus' strength 安泰俄斯的力量	26
antiques and horrors 古怪恐怖队	26
Apis 圣牛阿庇斯	27
Aphrodite's arrow 阿佛洛狄忒之箭	27
Apostle of the sword 带剑的使徒	27
apple of discord 引起纷争的苹果	28
apple-pie order 苹果饼秩序	28
Arabian Night 《天方夜谭》	28
arena of bears and bulls 证券交易所	29
Argonaut's heroes 阿耳戈船英雄	29
Argus' eyes 阿耳戈斯的眼睛	29
Ariadne's thread 阿里阿德涅线团	30
aristocracy of the spirit 精神贵族	30
Ark of the Covenant 约柜	31
Ark rested upon the mountains of Ararat. 方舟停在 亚拉腊山上。	31
Armageddon(Harmagedon) 哈米吉多顿	31
as beautiful as Cleopatra 美似埃及艳后	32
Arthur's Wain 北斗七星	32
as choosing a chemise 像换衬衫一样	32
as clear as crystal 水晶般明澈	33
as large as Heideberger's barrel 像海德堡大酒桶	33
as old as Herod 老得像希律	33
as pleased as Pounce 像庞奇一样高兴	34
as quiet as sacral bells on golden Friday 像耶稣受难日 的钟那样寂静	34
as(the) sparks fly upward 如同火星飞腾	34
as the apple of the eye 像爱护瞳仁一样	35
as snow in summer and rain in harvest 夏天落雪,收割时 下雨	35

Ascension Day 耶稣升天节	35
ask for bread and be given a stone 求饼而得石头	36
asperges 洒圣水仪式	36
ass in a lion's skin 披着狮皮的驴子	36
ass waggeth his ears 驴子摇耳朵	36
Asclepius 医神阿斯克勒庇俄斯	37
at Bellona's service 为帕隆娜效力	37
at latter Lammas 在第二个收获节	37
at the eleventh hour 最后的时刻(或在 11 点钟)	38
Astraea times 阿斯忒赖亚时代	38
Atlas Mountains 阿特拉斯山脉	38
Augustan Age 奥古斯都时代	39
Aunt Sally 沙丽大婶	39
axe is laid unto the root of the trees 斧子已放在树根上	39

B

B man B 字号人物	41
baby-kisser 吻婴儿的人	41
Babylon is fallen. 巴比伦倾倒了。	41
Babylonian Captivity 巴比伦之囚	42
back of the moon 月亮背后	42
backstair(s) influence 后楼梯的影响	42
Bagoas 巴戈耳斯	43
bag of Aeolus 埃俄罗斯的风袋	43
bake the broom 烤扫帚	43
baker's dozen 面包师的一打	44
Balaam's ass 巴兰的驴子	44
balance of power 势力均衡	44
balm in Gilead 基列的乳香	45
bank holiday (英)公假日	45

Bankrupt Law	破产法	45
baptism of fire	圣灵的洗礼	45
Baroque style	巴洛克风格	46
Bastille	巴士底狱	46
bay at the moon	向月亮狂吠	46
be a Diana	成为贞洁的月神(狄安娜)	47
be a scapegoat	作替罪羊	47
be a stonewall	充当石墙	47
be a Swiss	作瑞士人	48
be at the same board	在同一船舷上	48
be at sixes and sevens	乱七八糟	48
be erudite just to teeth	博学到牙齿	49
be false like a chip	假得像筹码	49
be hurt by a sting	被蜂螫了	49
be in Burke	载入伯克宗谱	49
be in Carey Street	身陷凯里街	50
be left in the basket	置于篮子中	50
be made a spectacle unto the world	构成一台戏	50
be on the side of the angels	站在天使这边	50
be out of the count	超出读秒	51
be over a barrel	趴在桶上	51
be pleased as a butcher	高兴得像屠夫	51
be proud as lice	傲慢似虱子	52
be raised to the purple	步入紫色	52
be saved by the bell	获救于铃声	52
be sent to Botany Bay	被送往植物湾	52
be sent up the river	被送到河上游	53
be weighed in the balance, and found wanting.	用天平称 却不够分量。	53
be worth one's salt	值所吃的盐	53
bear and the teakettle	熊与茶炊	54

Bear Garden 斗熊场	54
bear one's cross 背自己的十字架	54
bear the bell 拥有铃铛	54
bear's service 熊的效劳	55
bear sucking his paws 吮掌的熊	55
Beard is dropped! 胡子掉了!	55
beat swords into ploughshares 将刀打成犁头	56
beat the air 打空气	56
Beauty is life. 美是生活。	56
Bedlam's Tom(Bess) 贝德兰姆的汤姆(或贝斯)	57
Beelzebub 别西卜(或撒旦、魔鬼)	57
began from Leda's egg 从勒达的蛋起始	57
behind the eight ball 位于8号球之后	58
belly of Paris 巴黎之腹	58
Belshazzar's feast 伯沙撒盛宴	58
Benjamin's mess 便雅悯的一份	58
Beowulf's deeds 贝奥武甫的功绩	59
better half 另半个我	59
(The) better the day, the better the deed. 日子好,好做事。	59
Better is a dinner of herbs where love is. 宁愿和爱人吃 素餐。	60
Better is a neighbour that is near than a brother far off. 远亲不如近邻。	60
between Scylla and Charybdis 处于斯库拉与卡律布狄斯 之间	60
between hammer and anvil 处于锤砧之间	61
Big Bertha 大贝尔塔	61
big-endians 大端派	61
bigwig 大假发	62
billingsgate 比灵斯门	62

bird of ill omen	不祥之鸟	62
birthday suit	诞辰之衣	63
bite one's glove	咬手套	63
bite the dust	啃泥巴	63
black hole of Calcutta	加尔各答的黑洞	63
black sheep	黑羊	64
blessed are the peacemakers	使人和睦的人有福了	64
(the) blind lead the blind	瞎子领瞎子	64
blindmen's dinner	盲人之宴	64
blitz (blitzkrieg)	闪电战	65
Blondel	布朗德尔	65
blood-and-iron policy	铁血政策(即黩武政策)	65
blood, toil, tears and sweat	鲜血、劳碌、眼泪和汗水	66
blood field	血田	66
blood for blood	以血还血	66
bloody Mary	血腥玛丽	67
blow hot and cold	忽冷忽热	67
blue beard	蓝胡子	67
blue bird	青鸟	67
blue blood	蓝色血液	68
blue-eagle emblem	蓝鹰徽	68
blue-eyed maid of heaven	蓝眼睛的智慧女神	68
blue flower	蓝花	69
blue hen's chickens	蓝母鸡雏儿	69
blue Monday	蓝色星期一	69
blue moonshine	蓝色月光	70
blue ribbon	蓝绶带	70
blue stocking	蓝袜子	70
bone of the bone, and flesh of the flesh	骨中骨,肉中肉	71
Books are contemporary's life.	书籍是当代的生命。	71
book sealed with seven seals	七印封严的书卷	71

boomerang baby 还巢儿	72
bore sb. 's ears 穿耳朵	72
Boreas 北风神玻瑞阿斯	72
born with a silver spoon in one's mouth 生来就口衔银匙	72
borrowed plumes 借来的羽毛	73
bottomless pit 无底坑	73
bow down in the house of Rimmon 膜拜临门神	73
bow down one's ears 侧耳倾听	74
Bowdlerize 鲍德勒化	74
bowels and mercies 慈悲与怜悯	74
Box and Cox life 鲍克斯与考克斯的生活	75
Boxing Day 节礼日	75
Boycott 杯葛(即联合抵制)	75
Brahmanism 婆罗门教	76
brand from the burning 火中抽薪	76
brand of Cain 该隐的记号	76
bread and circuses 面包和马戏	77
break bread 掰饼(或参加圣餐礼)	77
break Priscian's head 打破普里西安的头	77
break the bands of one's yoke 折断所负的轭	77
Brevity is the soul of wit. 简洁是智慧的灵魂。	78
bride of the sea 海的新娘	78
bridge of sighs 叹息桥	78
British Lion 不列颠之狮	79
Brother Jonathan 乔纳森大哥	79
brow brass 铜额头	79
Bruce and Spider 布鲁斯和蜘蛛	80
Brummagem jewelry 伯明翰的珠宝	80
Buck stops here. 银元在此。	80
Buckingham Palace 白金汉宫	81

Burke(burker) 伯克	81
burn one's boats 破釜沉舟	81
burn the candle at both ends 蜡烛两头烧	82
burn up Hell's fire 把地狱之火烧旺	82
bury with the burial of an ass 像埋驴一样埋葬	82
bury one's head in the sand 头埋入沙里	83
bury the hatchet 埋掉战斧	83
bush that is not burnt 烧不毁的荆棘	83
but it does move 可它毕竟在转动	83
buy a pig in a poke 买下一头袋中猪	84
by hook or by crook 用钩刀或弯头牧杖	84
by bell, clock and book 动用钟、书和蜡烛	84

C

cackling geese 鸣叫的鹅群	85
Caduceus 盘蛇杖	85
Caesar's wife must be above suspicion. 恺撒之妻不应 有质疑。	85
cakes and ale 糕饼与麦酒	86
Caliban 卡列班	86
call the child's real name 要叫小孩真名	86
calumet of peace 和平烟斗	87
camel to go through the eye of a needle 骆驼穿过针眼	87
cameo appearance 客串出场	87
Can there any good thing come out of Nazareth? 拿撒勒 还能出什么好的么?	88
Can the leopard change his spots? 豹岂能改变斑点呢?	88
canonical prophets 正典先知	88
Canterbury Tales 《坎特伯雷故事集》	89
cap and bells 帽子和铃铛	89

cap of liberty	自由帽	89
carpet begger	地毯上的乞丐	90
carpet knight	地毯骑士	90
carry a torch	举起火炬	90
carry off the palm	获得棕榈枝	91
carry coals to Newcastle	往纽卡斯尔运煤	91
cart draws the horse	马车拉马走	91
cash in one's chips	筹码兑现钱	91
cash value	兑现价值	92
cask of Danaides	达那伊得斯姐妹之桶	92
Cassius	凯歇斯	92
Cassandra's prophecy	卡珊德拉的预言	93
cast out devils through the prince of the devils		
靠鬼王赶鬼		93
cast lots upon one's vesture	拈阄儿分内衣	93
Castalia's spring	卡斯塔利亚圣泉	94
castle in the air	空中城堡	94
cast thy bread upon the waters	把粮食撒在水面上	94
cast the stone	用石头打人	95
Castor and Pollux (Ploydeuces)	卡斯托尔和波鲁克斯	95
Catch not at the shadow and lose the substance.	勿捕空影	
而丢实物。		95
Catch-22	第22条军规	96
cave dwellers (men)	穴居人	96
Caviar (e) to the general	不合众人口味的鱼子酱	96
ceremony of opening mouth	开口仪式	97
chain of friendship	友谊之链	97
change from Saul to Paul	扫罗更名为保罗	97
Charity shall cover the multitude of sins.	爱能遮罪。	98
Charon's boat (ferry)	喀戎的摆渡船	98
chastise with scorpions	用蝎子鞭打	98

cheer(sb.) to the echo	为某人大声喝彩	99
Cherub	小天使基路伯	99
child in the wood	林中孩儿	99
Child Harold	恰尔德·哈罗尔德	100
Chimera	喀迈拉	100
chinaman's chance	瓷器商的运气	100
chip on one's shoulder	肩头有块木片	100
Christmas trees are burning.	圣诞树点燃了。	101
Cinderella	辛德蕾拉	101
circumlocution office	兜圈子部	101
citizens with their lances	手持长矛的市民	102
City of the Angel's	天使之城	102
clay pigeon	黏土鸽子	102
clean bill of health	无疫证明书	102
cleanse the Augean stables	清扫奥吉亚斯牛厩	103
Cleopatra's nose	克娄巴特拉的鼻子	103
Coast is clear.	海岸上路开通了。	103
Cock Lane's ghost	公鸡巷的幽灵	104
cock in the basket	篮中公鸡	104
cockpit of Europe	欧洲斗鸡场	104
Coggeshall's job	科吉歇尔人的举动	105
Columbus discovered America.	哥伦布发现新大陆。	105
Columbus' egg	哥伦布的鸡蛋	105
comeback kid	复返的小子	106
Conference is playing game.	会议在游乐。	106
Cordelia's gift	考狄尼亚的天赋	106
cords of a man and bands of love	慈绳爱索	107
cornerstone	房角石	107
corn in Egypt	埃及的粮食	107
Cornucopia	丰裕的羊角	108
corpse-worship	尸体崇拜	108

Cousin Michael 米歇尔老表	109
Creole 克里奥耳人	109
Cretians who are always liars 爱撒谎的克里特岛人	109
crock of gold at the end of the rainbow 彩虹尽头可采金	110
crocodile tears 鳄鱼的眼泪	110
cross in life 人生十字架	110
cross one's heart 行十字礼	111
cross the Rubicon 越过卢比孔河	111
cross the Stygian ferry 渡过冥河渡口	111
crown of thorns 荆棘冠	112
Crucifixion of Jesus 耶稣殉难	112
Crusades 十字军东征	112
crystal palace 水晶宫	112
cudgel one's brains 用木棍敲打脑壳	113
cultivate his garden 种他的园子	113
cup of Circe 喀耳刻的药酒	114
cup of life 生活之杯	114
cup of cold water 一杯凉水	114
cup runs over(overflows) 福杯满溢	115
Cupid's gold arrow 丘比特金箭	115
curate's egg 助理牧师的鸡蛋	115
curious as Lot's wife 像罗得妻子那么好奇	115
curled darlings 卷发可儿	116
cut(up) Dido(e)s 狄多的恶作剧	116
cut Gordian knot 解戈尔迪之结	116
cut the tablecloth 剪开桌布	117
Cyclopes' eye 额中眼	117

D

dagger(stab) arms 刺臂取血	118
------------------------------	-----